



旭日东升的上海

SHANGHAI SUNRISE

LE JOUR SE LÈVE SUR SHANGHAI

优良的自然港口，加上当地人民的冒险精神和进取心，造就了上海的成功条件，令上海自十九世纪首次对西方开放以来，成为商业的代名词。

到了一九八四年，上海又多了一项成功条件。当时中国国务院支持的「上海经济发展策略总报告」，在全国现代化计划中赋予上海领导性的角色。其后，国务院又在一九八六年通过了「上海发展总计划」，打算将这个大都会发展为多用途的主要城市，成为亚洲最大的商业中心之一。

一些统计数字可以显示上述措施的影响如何深远。上海拥有全中国人口百分之一，一九九四年国内生产总值达人民币一千九百七十亿元，占全国总值百分之四点五。这个城市不但成为新兴的工业重镇，也是中国的金融中心，设有超过二千五百家本地的和一百二十家外国的金融机构及办事处，以及全国第一个股票市场。一九九四年，上海出口货品总值一百八十九亿美元，进口货品总值则为一百七十三亿美元，占全国总额百分之十五。

To the excellence of its natural virtues as a port add the enterprise and initiative of its people, and you have a recipe for success that has made Shanghai a byword for business since the 19th century, when the city was first opened up to the West.

Another ingredient was added in 1984, when the State Council of the PRC endorsed the General Report on the Strategy to Develop Shanghai's Economy, which gave the city a leading role in the national modernization plan. Then in 1986, the State Council adopted the General Development Plan of Shanghai, a blueprint to develop the metropolis into a major multi-functional city, and one of the largest commercial centres in Asia.

A few statistics show how enormous the impact of these measures has been. With about one per cent of the total Chinese population, Shanghai's gross domestic product in 1994 amounted to 197 billion yuan, or 4.5 per cent of the national total. The city has emerged not only as an industrial powerhouse, but the financial centre of the PRC with over 2,500 domestic and 120 foreign financial agencies and offices and the country's first stock market. And in 1994, Shanghai exported US\$18.9 billion and imported \$17.3 billion worth of goods—about 15 per cent of the totals for the PRC.

Clearly, the legend of Shanghai as a business centre has begun a new chapter. And with growth expected to average 10 per cent a year indefinitely, over two hundred

Si l'on ajoute à la vitalité de son port l'esprit d'entreprise de ses habitants, il n'est pas étonnant que la ville de Shanghai soit devenue synonyme d'affaires et de commerce et ce, depuis le 19^e siècle, époque de sa première ouverture au monde occidental.

Ce mouvement s'est encore accentué lorsque, en 1984, le Conseil d'État de la RPC a approuvé le rapport général sur la stratégie de développement de l'économie de Shanghai qui a fait jouer à la ville un rôle de tout premier ordre dans le plan national de modernisation. En 1986, le Conseil d'État a adopté le Plan de développement général de Shanghai qui vise à faire de la métropole une ville multifonctionnelle et l'un des plus grands centres commerciaux de l'Asie.

Quelques chiffres montrent à suffisance l'ampleur de l'impact de ces mesures. Avec un pour cent environ de la population de la Chine, le produit intérieur brut de Shanghai a atteint 197 milliards de yuans en 1994, soit 4,5 pour cent du PIB du pays. La ville est non seulement devenue une locomotive industrielle mais encore le centre financier de la RPC, un centre qui abrite quelque 2500 agences et bureaux financiers domestiques, 120 agences financières étrangères et la première bourse de valeurs du pays. Par ailleurs, en 1994, les exportations et les importations de Shanghai se sont élevées à 18,9 et 17,3 milliards de dollars US respectivement, soit 15 pour cent environ du total de la RPC.